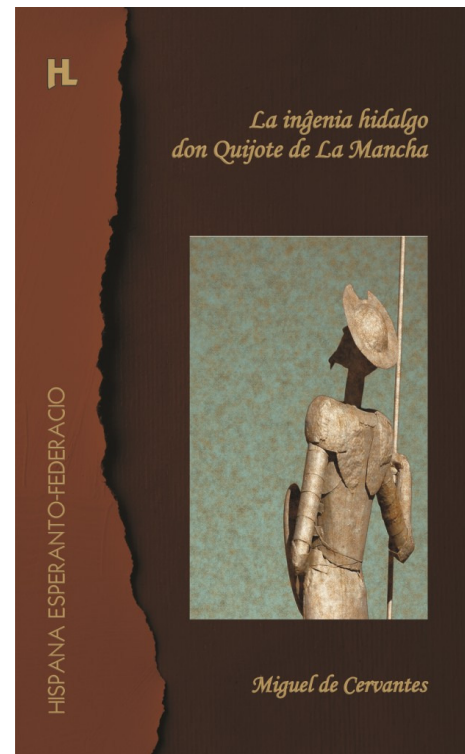


# “La ingenia hidalgo don Quijote de La Mancha” en formato digital





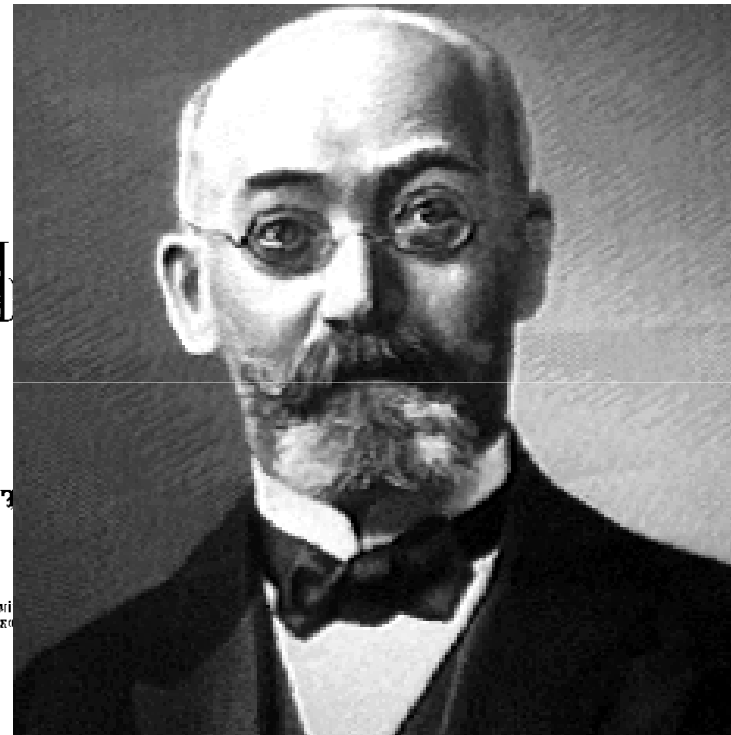
FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
UNESKO ESPERANTO FEDERACIO

# “La ingênia hidalgo don Quijote de La Mancha” en formato digital (Las traducciones al esperanto)

**José Antonio del Barrio**  
Federación Española de Esperanto  
Instituto Cervantes, 15 de diciembre de 2016

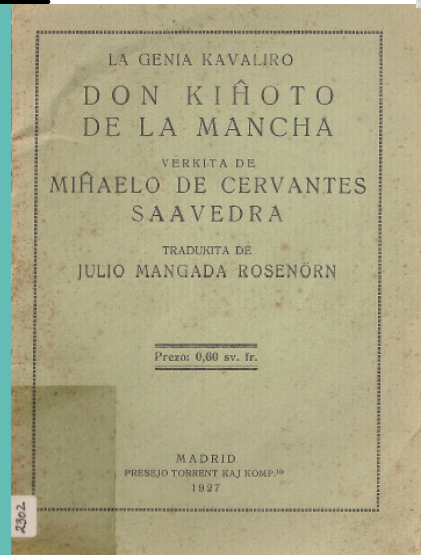
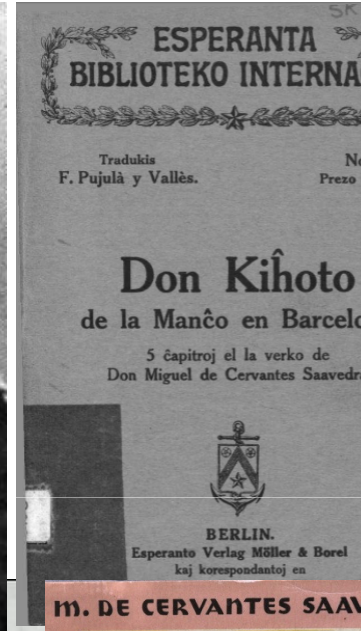
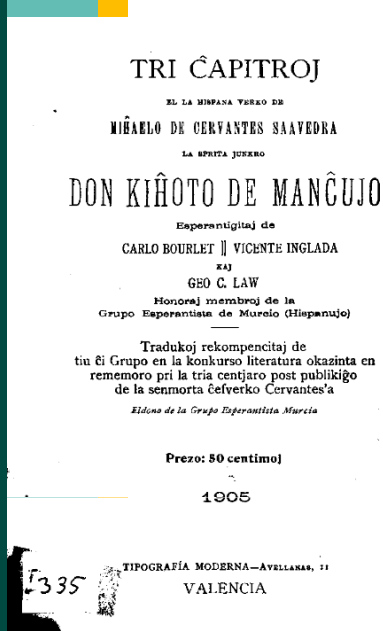
# Esperanto

ДРЪ ЭСПЕРАНТО.  
—  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ЯЗЫКЪ.  
ПРЕДИСЛОВІЕ  
и  
ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ  
[por Rusoj]  
Чтобы языкъ былъ всѣмъ  
достаточно извѣстенъ его такъ  
—  
Цѣна 15 копѣекъ



ВАРШАВА.  
Типо-Литографія Х. Калыты, ул. Новоліныя № 11.  
1887.

# Primeras traducciones

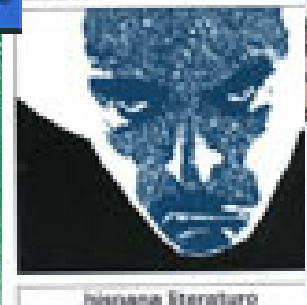
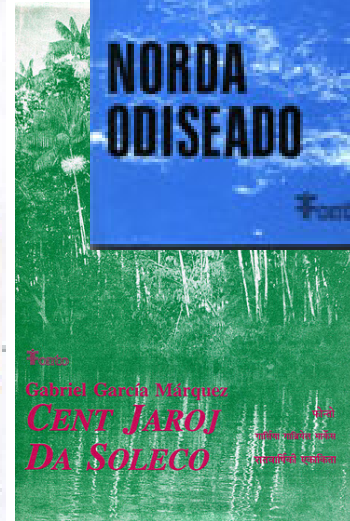
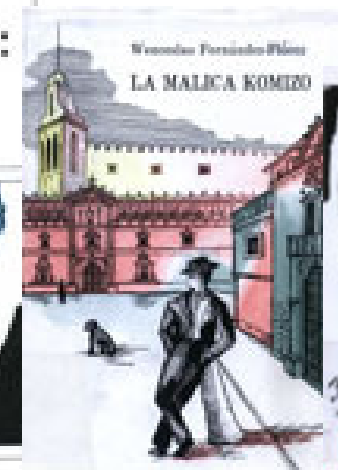
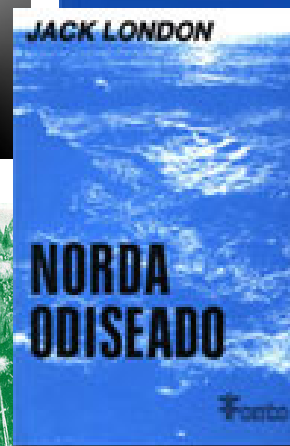
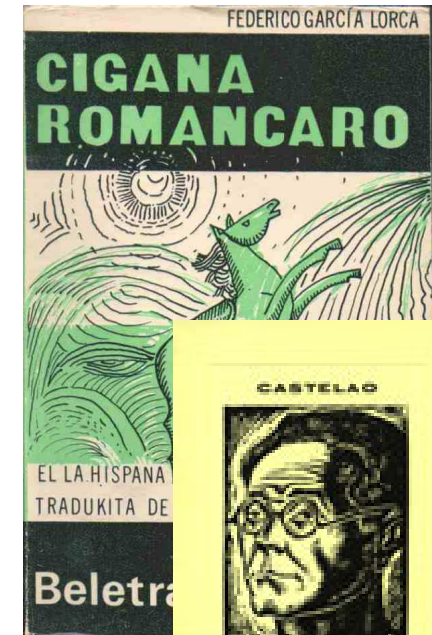
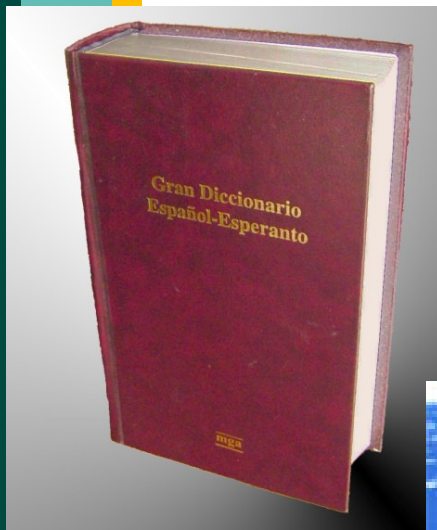


# Traducción completa

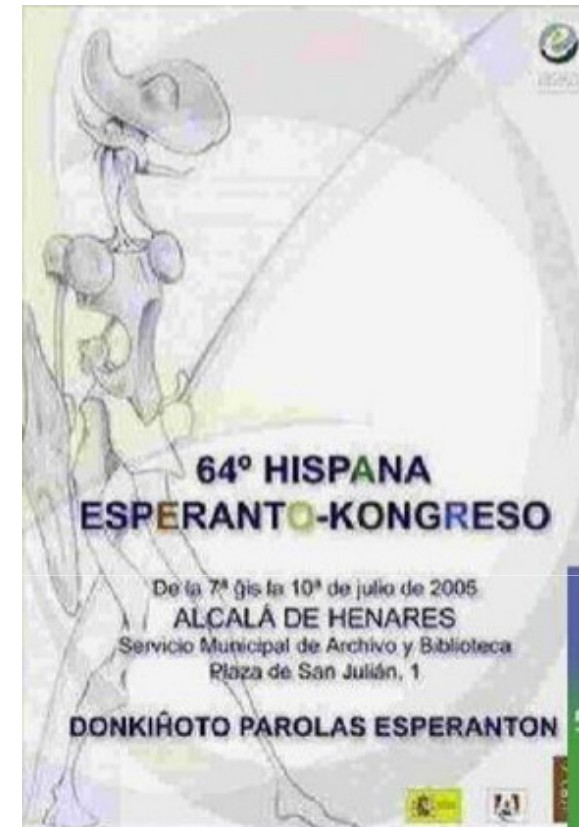
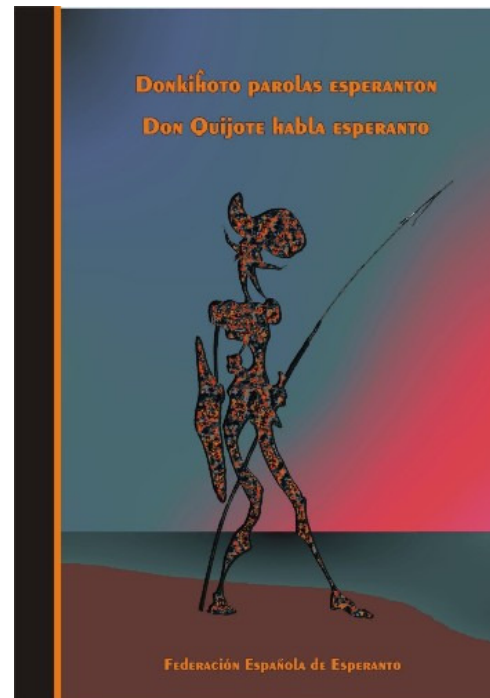


Fernando de Diego (1919-2005)

# Otras obras de Fernando de Diego



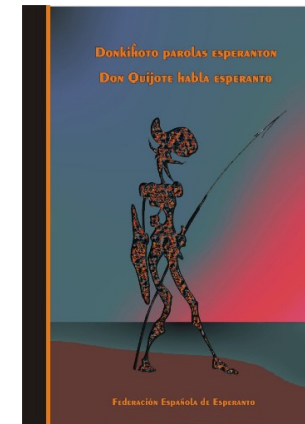
# Centenario 2005



## Alcalá de Henares



# Centenario 2005





# Otros homenajes



## Hispana Kongreso 2012 Congreso Español de Esperanto

*Esperanto* 125 años derribando fronteras  
jarojn faliganta limojn



### Almagro

27 abril/aprilo - 1 mayo/majo 2012

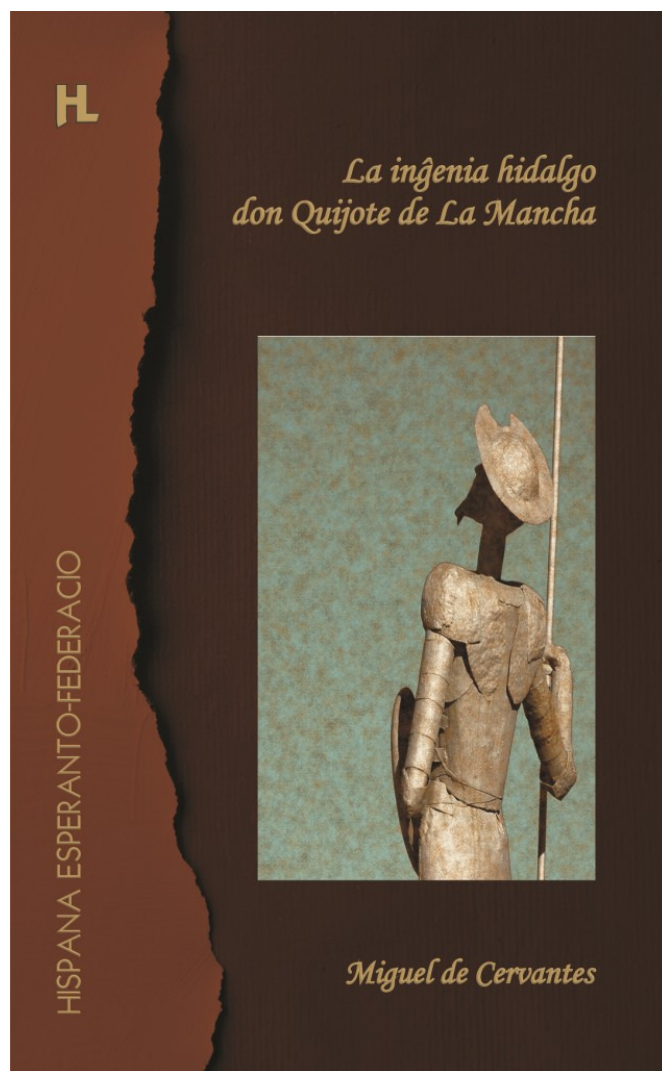


[www.esperanto.es](http://www.esperanto.es) [www.lemu.net](http://www.lemu.net)



*La impertinenta scivolato*  
Ludoviko Hernández (traductor)  
Valencia, 1948  
CERVSEDÓ/8817

# Edición digital 2016





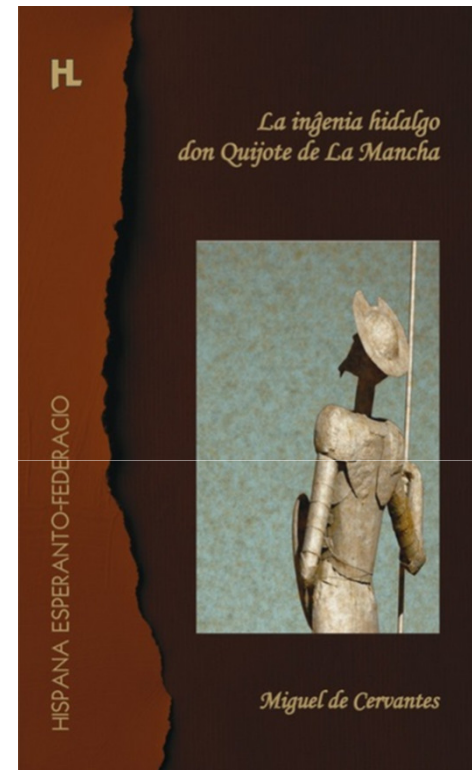
FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
UNDA: ESPERANTO. FEDERACIO

# “La inĝenia hidalgo don Quijote de La Mancha” en formato digital (Nuestra edición digital)

**Miguel Gutiérrez Adúriz**  
Federación Española de Esperanto  
Instituto Cervantes, 15 de diciembre de 2016



1977

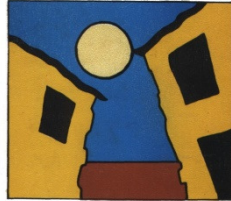


2016

## Digitalización de obras editadas antes de 1980



**c.j.cela:  
la familio  
de pascual  
duarte**



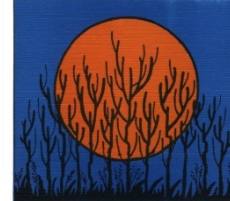
hispana literaturo

**astura  
bukedo**



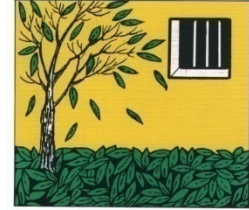
hispana literaturo

**sentempa  
simfonio**  
poem-antologio  
hispana



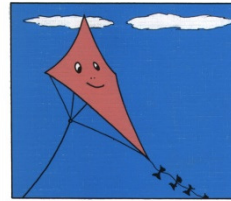
hispana literaturo

**m. hernández,  
poeto de l' popolo**  
poem-antologio



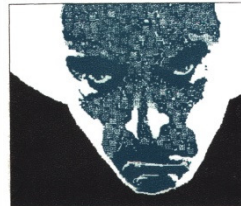
hispana literaturo

**ana m<sup>a</sup>  
matute**  
la stultaj  
infanoj



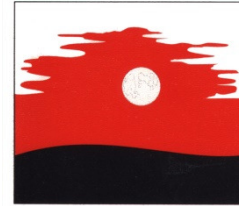
hispana literaturo

**ramón del  
valle-inclán:  
tirano  
banderas**



hispana literaturo

**federico  
garcía lorca:  
sanga  
nupto**



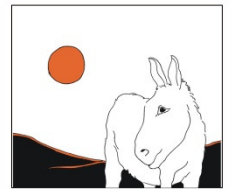
hispana literaturo

**pío  
baroja:  
suzana  
kaj la ĉasistoj  
de muŝoj**



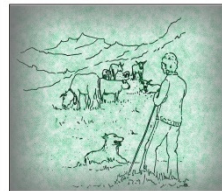
hispana literaturo

**juan  
ramón  
jiménez:  
platero  
kaj mi**



hispana literaturo

**manuel  
llano:  
ombroj  
sur  
verda pejzaĝo**



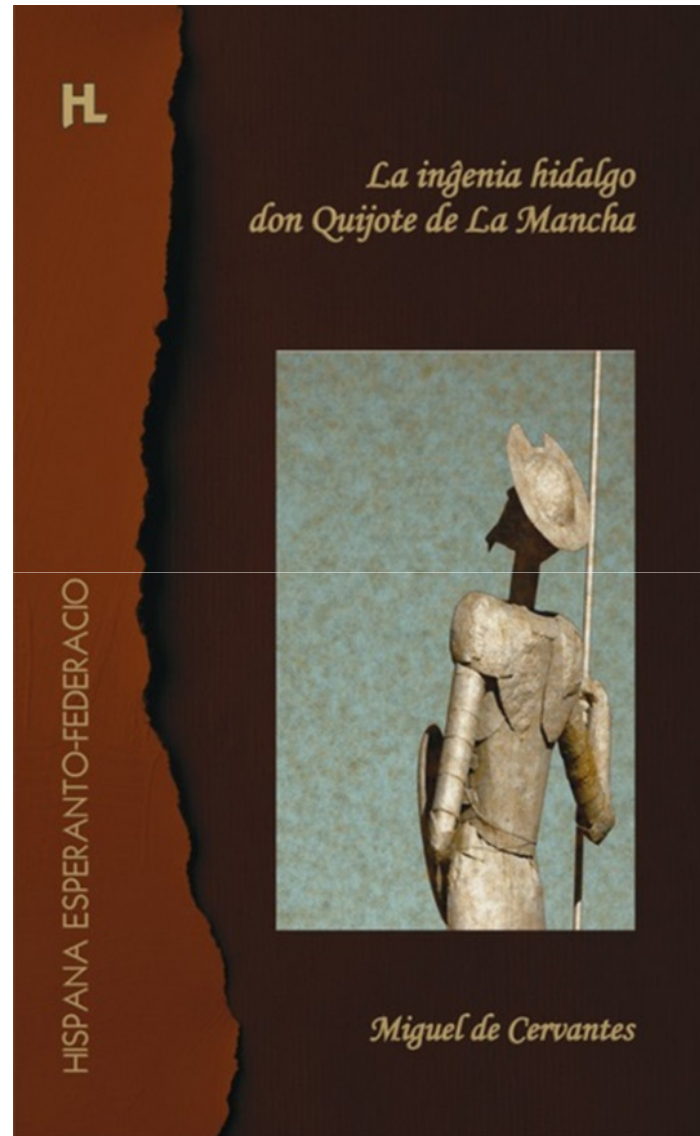
hispana literaturo





Fernando de Diego de la Rosa

1  
14  
2  
1







Don Quijote cabalga por tierras de Utopia



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
UNESKO ESPERANTO FEDERACIO

# “La ingênia hidalgo don Quijote de La Mancha” en formato digital (De Cervantes y bitotecas)

**Ana Manero García**

Federación Española de Esperanto  
Instituto Cervantes, 15 de diciembre de 2016



*La ingenia hidalgo  
don Quijote de La Mancha*



HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

© De la traduko: Fernando de Diego, 1976.

© De la unua, papera eldono: Fundación Esperanto, 1977.

© De ĉi tiu dua, bita kaj reviziita eldono: [Hispana Esperanto-Federacio](#), 2016.

© De la kovril-bildo: Miguel Gutiérrez Adúriz, 2016.

**Versio 1.0.0-rc.13+2016-06-27.** [\[1\]](#)

Bitoteko. Hispana Literaturo, 0.

# Bitoteko

## La biblioteca digital de la Federación



Está aquí: / Inicio

"De los diversos instrumentos del hombre, el más asombroso es, sin duda, el libro. Los demás son extensiones de su cuerpo. El microscopio, el telescopio, son extensiones de su vista; el teléfono es extensión de la voz; luego tenemos el arado y la espada, extensiones de su brazo. Pero el libro es otra cosa: el libro es una extensión de la memoria y la imaginación..." (Jorge Luis Borges).



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO

### ¡Bienvenidos!

Nuestra biblioteca da acceso a todo tipo de materiales esperanto o que tienen de algún modo relación con es aunque estén escritos en otros idiomas.

[Conoce la biblioteca](#)



## Hispana literaturo



# Bitoteko

## La biblioteca digital de la Federación

Bitoteko [Página de inicio](#) [Buscar](#) [Ayuda](#)

### Colecciones en esta sección

[Afiŝoj](#) · [Carteles](#)

[Arĥiv-dokumentoj](#) · [Documentos de archivo](#)

[Desegnoj](#) · [Dibujos](#)

[Fotografajoj](#) · [Fotografías](#)

[Gazet-eltondajoj](#) · [Recortes de prensa](#)

[Libroj](#) · [Libros](#)

[Objektoj](#) · [Objetos](#)

[Partituroj](#) · [Partituras](#)

[Poŝtkartoj](#) · [Tarjetas postales](#)

[Prezentaj bildaroj](#) · [Presentaciones de diapositivas](#)

[Sonregistraĵoj](#) · [Registros sonoros](#)

[Videoj](#) · [Vídeos](#)

Bitoteko [Página de inicio](#) [Buscar](#) [Ayuda](#)



Hispana esperantisto [1917-1923]  
Oficiala organo de Zamenhofa Federacio



Hispana Esperanto-gazeto [1931-1936]  
Oficiala organo de Hispana Esperanto-Asocio



Hispana jarlibro esperantista [1905?-1910?]  
Eldonita de Hispana Societo por la Propagando de Esperanto



Homaro [1913-1921]  
Sendependa broŝuraro eldonita de Julio Mangada Rosenörn

128 cabeceras

# Otros proveedores de documentos

- Otras bibliotecas de esperanto
- Otras asociaciones, nacionales e internacionales
- Aportaciones personales

The screenshot displays a collection of Esperanto-related web resources. At the top, there are banners for 'Ateismo', 'BOLETIN de la Esperanta Gazetejo', and 'La Esperanta Gazetejo'. Below these, a search bar and navigation links are visible. The main content area features several articles and sections:

- LITERATURA MONDO**: A section dedicated to Esperanto literature from 1922-1949, with a search bar and a 'Deze site doorzoeken' button.
- La Esperanto-Fond Cesar Vanbiervliet**: A section about the Esperanto-Fund Cesar Vanbiervliet, including a search bar and a 'Deze site doorzoeken' button.
- Tutmonda Esperantista Vegetarana Asocio**: A section for the World Esperantist Vegetarian Association, featuring a large image of colorful flowers and a search bar.
- La Esperanta Gazetejo**: A section for the Esperanto Gazette, with a search bar and a 'Deze site doorzoeken' button.
- Novjaj artikoloj**: A section for new articles, with a search bar and a 'Deze site doorzoeken' button.
- La Esperanta Gazetejo**: A section for the Esperanto Gazette, with a search bar and a 'Deze site doorzoeken' button.
- La Esperanta Gazetejo**: A section for the Esperanto Gazette, with a search bar and a 'Deze site doorzoeken' button.

At the bottom left, there is a logo for the **FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ESPERANTO**.

# Apoyo institucional

A través de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria



- Acceso a Hispana
- Acceso a Europeana



Ficha	ca_oc	eso	ore	ndf
Título:	Du junaĵ (adikoj) kaj Kornelino - du noveloj el la bonekonceptoj de Miĥaelo de Cervantes (submontera akto de "Kihoto") (La du donĉifoj. Esperanto) (La saŭra Corneŭ. Esperanto)			
Clave:	Noveloj hispanlingvaj Tradukoj esperantaj			
Descripción:	70 p. : 20 cm Biblioteko Juan Riquelme			
Idioma:	eo			
Relación:	Hispana Esperanto-Biblioteko;			
Autor:	Cervantes Saavedra, Miguel de			



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO

# Apoyo en el ámbito esperantista

- Diploma de Actividad Destacada en el marco del Congreso Universal de Esperanto de 2015.
- Segundo premio de la Fundación Antoni Grabowski en 2016



AUG  
24

## Premioj de Fondaĵo Antoni Grabowski



La Fondaĵo Antoni Grabowski (FAG) estis kreita en la jaro 1988 sur la bazo de grandanima donaco de Adam Goralski (1912–2005). Ĝia celo estas subteni la Esperantan kulturon per premioj kaj subvencioj. La ĵurio de FAG, kiu aljuĝas premiojn meze ĉiun duan aŭ trian jaron, konsistas el Ulrich Lins, Shi Chengtai kaj István Ertl. La administradon de la Fondaĵo prizorgas la Centra Oficejo de UEA.

En la Nitra UK estis anoncitaj la ĉi-jaraj premioj.

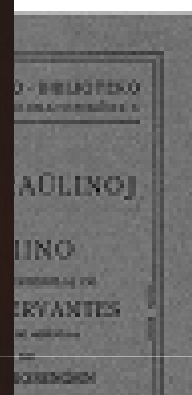
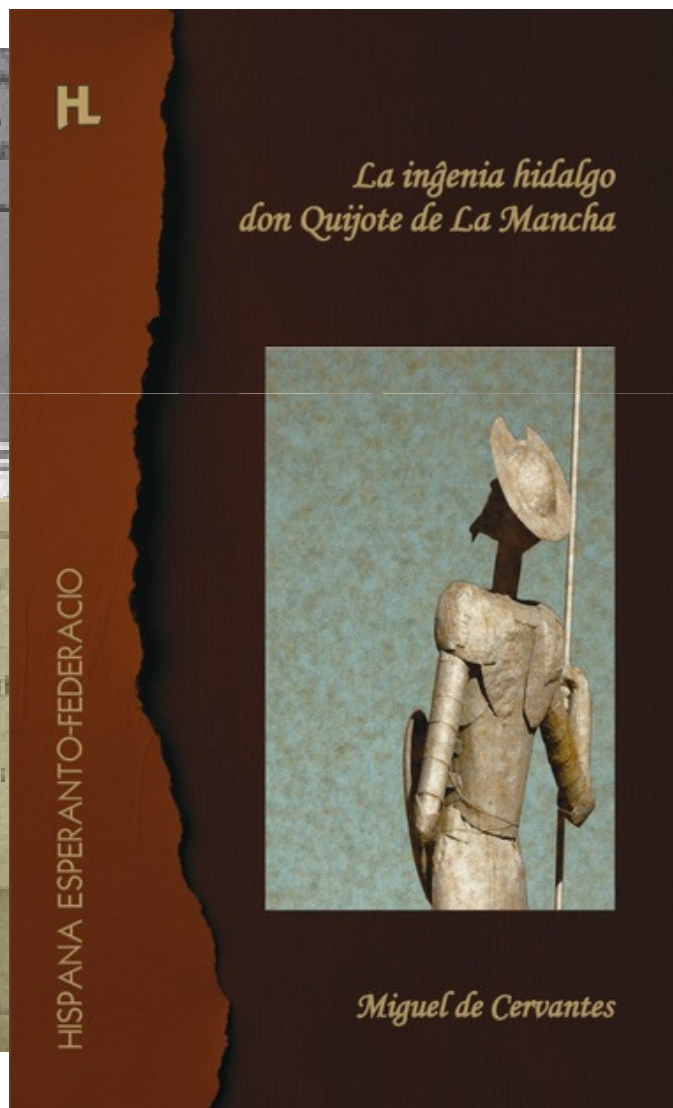
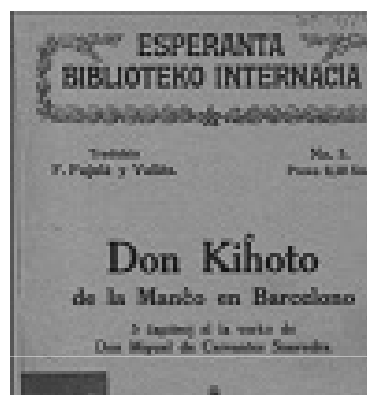
La unua premio (700 us.dolaroj) iras al Carlo Minnaja kaj Giorgio Silfer. Ili ricevas ĝin pro sia komuna verko Historio de la esperanta literaturo. Tiun verkon, kiun Tazio Carlevaro en Heroldo nomis enciklopedio de la Esperanta kulturo, la ĵurio de FAG opinias impona, ne baldaŭ superota prezento de la originala beletro en Esperanto.

La duan premion (300 us.dolaroj) ricevas Hispana Esperanto-Federacio pro "Bitoteko", sia elektronika biblioteko, per kiu ekde 2013 elstaraj verkoj estas facile kaj senkoste alirebligataj al la publiko – laste, okaze de la 400-a datreveno de la morto de Miguel Cervantes, Donkiĥoto en la traduko de Fernando de Diego.



# Cervantes en la Bitoteko

## Libros



# Cervantes en la Bitoteko

## Carteles



## Hispana Kongreso 2012 Congreso Español de Esperanto

*Esperanto* 125 aĵas detribando frontera  
jarojn fatiganta liniojn



# Cervantes en la Bitoteko

## Fotos



Entrega de un ejemplar del Quijote en Esperanto a la Casa de Cervantes en Alcalá de Henares en 2005.

Lectura continuada del Quijote en el Círculo de Bellas Artes.



# Cervantes en la Bitoteko

## Vídeo

La cueva de Salamanca (entremés).  
Bulgara Esperanto-Teatro.  
Congreso Español de Esperanto, Madrid 1987



# Cervantes en la Bitoteko

## Dibujos

*Donkiĥoto staras kun  
sia amiko Sancho.*

Don Quijote está con  
su amigo Sancho.

**Jorge Sanz**  
6 años  
Madrid (España)



# Cervantes en la Bitoteko

## Dibujos

*Don Quijote pensis cion bone, sed cio fariĝis malbone.*

Don Quijote lo pensaba todo bien, pero todo le salía mal.

**Kamila Drabíková**  
9 años  
Opatovec (Rep. Checa)



# Cervantes en la Bitoteko

## Dibujos

*Mi imagas lin vireca,  
forta, kuraĝega. Mi  
desegnigis lin kavaliro,  
sendita el aliaj mondoj  
por lernigi al ni,  
teranoj, bonon, justecon  
kaj noblecon.*

Lo imagino viril, fuerte y muy valiente. Lo he dibujado como un caballero enviado desde otros mundos para enseñar a los terrícolas la bondad, la justicia y la nobleza.

**Anna Nazarova**  
13 años  
Cheboksary (Rusia)



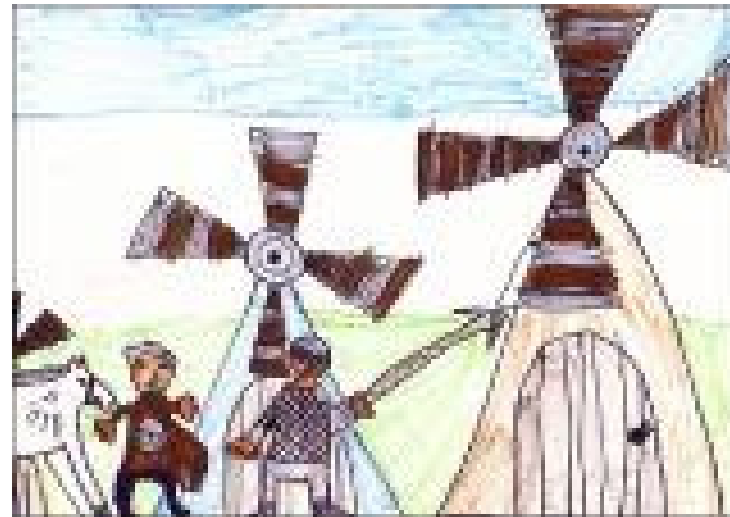
# Cervantes en la Bitoteko

## Dibujos

*Don Kihoto estis forta nur en buŝo - mi devus fermi okulojn por ekkredi, ke li estas kuraĝa*

Don Quijote era fuerte sólo de boquilla, tendría que cerrar los ojos para creerme que era valiente

**Milosz Rafalski**  
7 años  
Torun (Polonia)





# Cervantes en la Bitoteko

## Dibujos

*Don Kisoto batalis, eĉ doloris lin postaĵo, ĉar intencis savi homaron; ne gravis ke tio estis nur ventumueliloj.*

Don Quijote luchó, hasta se hacía daño en el trasero, porque intentaba salvar a la humanidad; no importaba que sólo fueran molinos de viento.

**Michał Matros**  
6 años  
Torun (Polonia)



# Cervantes en la Bitoteko

## Dibujos

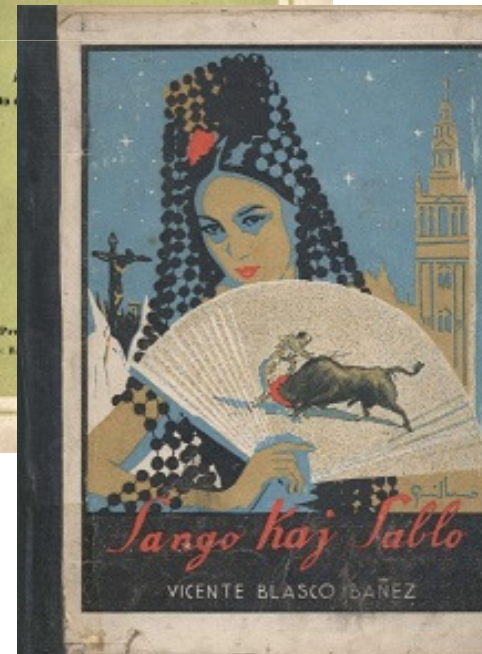
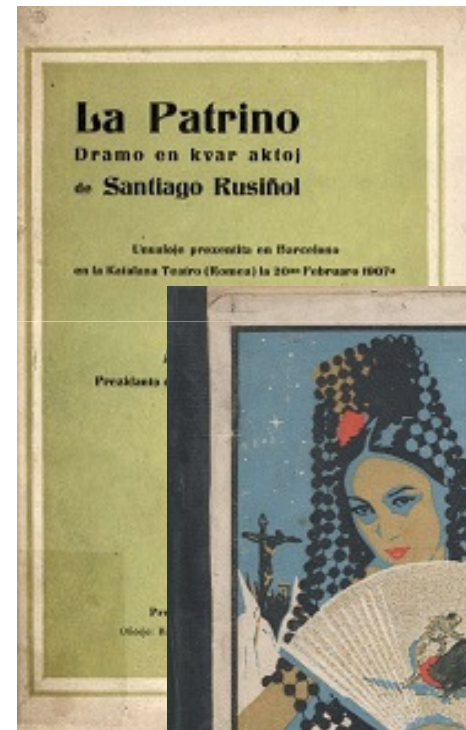
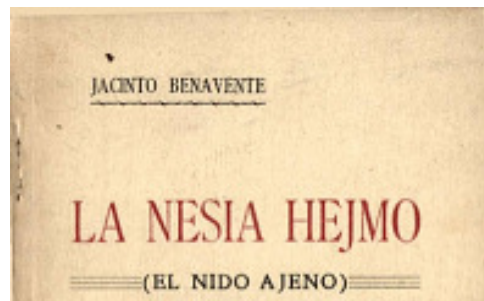


Exposición en el marco del Congreso Español de Esperanto en Alcalá de Henares, 2005.

Caballero de la Orden de Ilustradores Mágicos, Arquitectos de Fantasía y Domadores de Dragones.

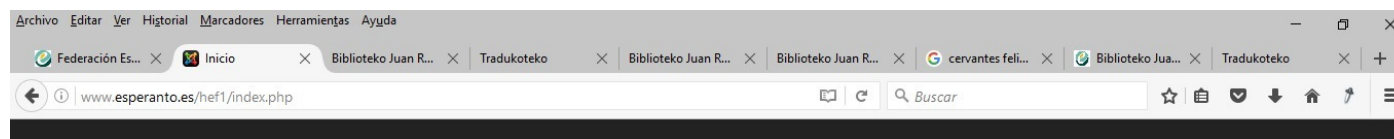


# Otros autores españoles en la Bitoteko



# Tradukoteko

## Referencias bibliográficas sobre Cervantes



### TRADUKOTEKO

Listigi laŭ [Originala Titolo](#) · [Aŭtoro](#) · [Tradukisto](#) · [Tradukita titolo](#)

[A](#) · [B](#) · [C](#) · [D](#) · [E](#) · [F](#) · [G](#) · [H](#) · [I](#) · [J](#) · [K](#) · [L](#) · [M](#) · [N](#) · [O](#) · [P](#) · [Q](#) · [R](#) · [S](#) · [T](#) · [U](#) · [V](#) · [W](#) · [Y](#) · [Ĉ](#)

- [Calderón de la Barca, Pedro](#)
- [Campoamor, Ramón de](#)
- [Campoamor, Ramón de; Pérez de Ayala, Ramón; González Ángel; Palacio Valdés, Armando; Alas](#)
- [Can, Leopoldo](#)
- [Carner, José](#)
- [Carrere Moreno, Emilio](#)
- [Carrión, Alejandro](#)
- [Carvajal, Mario](#)
- [Castro, Olalla](#)
- [Castro, Rosalía de](#)
- [Catalá, Víctor](#)
- [Cela, Camilo José](#)
- [Celaya, Gabriel](#)
- [Cernuda, Luis](#)
- [Cervantes Saavedra, Miguel de](#)
- [Cetina, Gutierre de](#)
- [Conde, Carmen](#)

#### Aŭtoro:

Cervantes Saavedra, Miguel de

#### Titolo:

La tombomumento de Filipo la 2a

#### Tradukis:

Grabowski, Antoni

#### Eldon-datumoj:

En: Hispana Esperantisto, 1921, n-ro: 48, p. 52

#### Originala titolo:

Al tŭmulo del rey Felipe II en Sevilla

#### Originala lingvo:

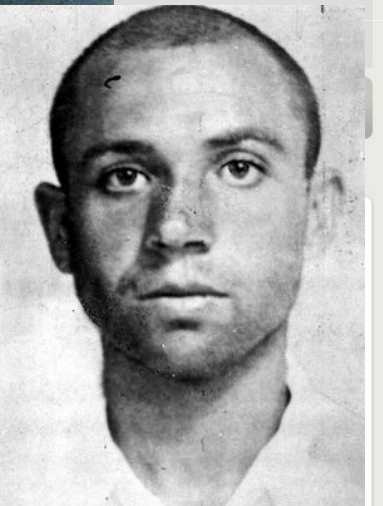
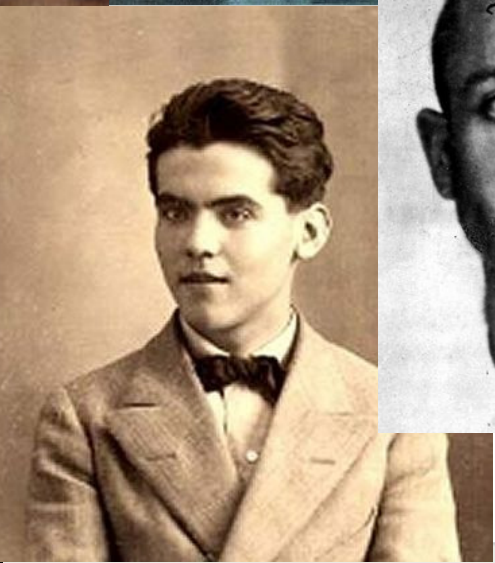
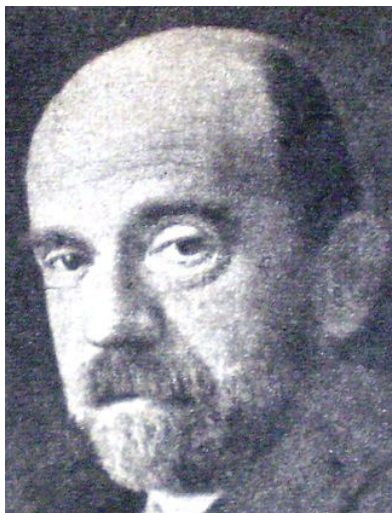
Hispana

#### Vidu Ankaŭ:

[Tri ĉapitroj el la hispana verko de Miĥaelo de Cervantes Saavedra La sprita junkro Don Ki' hoto de Manĉujo. \(El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha \(Ĉap. 1, 4, 61\)\); Cervantes Saavedra, Miguel de; tradukis Bourlet, Carle \(ĉap. 1\); Inglada, Vicente \(ĉap. 4\); Law, Geo C. \(ĉap. 61\)](#)  
[Don Kiĥoto en Barcelona \(El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. \(Ĉap. 61-65\)\); Cervantes Saavedra, Miguel de; tradukis Pujulà i Vallès, Frederic](#)  
[Don Kiĥoto en Barcelona \(El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha \(Ĉap. 61-65\)\); Cervantes Saavedra, Miguel de; tradukis Pujulà i Vallès, Frederic](#)

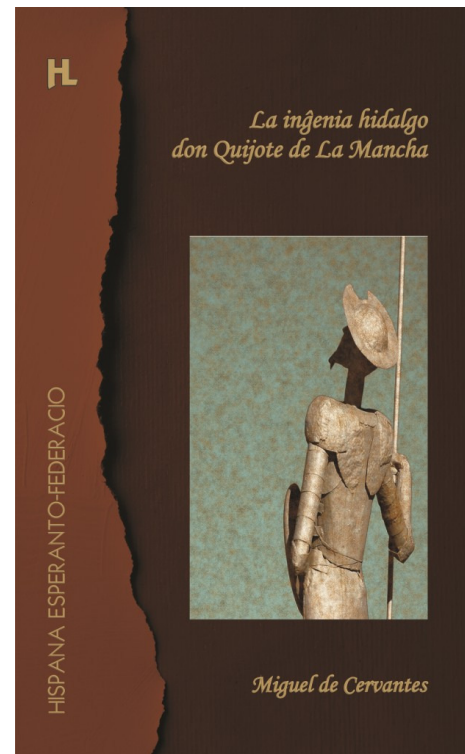


FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO

# “La ingenia hidalgo don Quijote de La Mancha” en formato digital





FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
ESPERANTO-ESPAÑA-FEDERACIÓN

[www.esperanto.es](http://www.esperanto.es)

Dankon pro via atento!